

DEO A: INFORMACIJE ZA PODNOSIOCA PONUDE**Ime i adresa naručioca:** RRA Srem doo Ruma, Glavna 172, 22400, Ruma, Srbija**Naziv tendera:** Translation service (Usluga prevoda)**Referentni broj:** DRP0300962-D-CLEAN-TD-002**Datum upućivanja poziva za dostavljanje ponude:** 14.11.2025**1. INFORMACIJE O PODNOŠENJU PONUDA**Predmet ugovora:

Predmet ovog tendera je:

- Pružanje usluga u skladu sa tehničkim informacijama u tački 2.

Krajnji rok za podnošenje ponuda:Krajnji rok za podnošenje ponuda je **24.11.2025 u 12:00 časova**. Sve ponude dobijene nakon ovog roka će automatski biti odbijene.Finansijske informacije

Podnosioci ponuda za tender se podsećaju da je maksimalna raspoloživa vrednost Ugovora 351.720,00 RSD, uključujući PDV; (3.000€; Inforeuro rate Novembar 2025 1€=117,2400 RSD).

Finansijska ponuda mora biti prikazana u iznosu u RSD uključujući PDV i mora biti podneta na obrascu: DEO C: FORMAT FINANSIJSKE PONUDE.

Za ovaj ugovor PDV je prihvatljiv trošak.

U slučaju da su ponude podnete u dinarima, kurs koji će se koristiti za proveru finansijske usklađenosti sa raspoloživim budžetom (u kontekstu evaluacije ponuda), je InforEuro kurs koji važi za mesec kada je upućen poziv za dostavljanje ponuda

Alternativne ponude

Alternativne ponude neće biti uzete u razmatranje..

Podugovaranje

Podugovaranje nije dozvoljeno.

Kriterijumi za dodelu Ugovora:

U slučaju dobijanja više od jedne ponude: najbolji odnos cene i kvaliteta, ponderisanjem 80% kvalitet, cena 20%.

Kriterijumi za evaluaciju tehničke ponude:

- Organizacija i metodologija: 40 poena
- Predloženi inputi: 40 poena
- Period izvršenja usluge: 20 poena

UKUPNO: 100 poena

U slučaju dobijanja jedne ponude: Naručilac će proveriti da li ponuda administrativno, tehnički i finansijski ispunjava zahteve postavljene ovom tenderskom procedurom.

Razgovori:

Razgovori nisu predviđeni.

Obaveštenje o dodeli Ugovora:

Najpovoljniji ponuđač će pisanim putem biti obavešten o rezultatima evaluacije ponuda.

Adresa i način podnošenja ponude:

Ponuđači će podneti svoje ponude koristeći **standardizovani set formulara za podnošenje ponuda dostupan u Delu B – Tehnička ponuda i u Delu C - Finansijska ponuda**. Svaki drugi prpratni dokument uz ovaj poziv za podnošenje ponude je poslat samo u informativne svrhe i ne zahteva menjanje, kao ni podnošenje od strane ponuđača. Ponuda se podnosi u papirnoj formi u **1 originalu**. Ponude koje nisu u skladu sa propisanom formom mogu biti odbijene od strane naručioca.

U prilogu ponude, ponuđač je obavezan da priloži sledeću prpratnu dokumentaciju:

- Kopiju izvoda iz APR-a;
- CV Eksperta;

Ponude se podnose u zapečaćenim kovertama, koje treba da sadrže sledeće informacije:

- Ime i adresa ponuđača
- Naziv tendera: Translation service (Usluga prevoda)
- Referentni broj: DRP0300962-D-CLEAN-TD-002
- Naznaku: "Not to be opened before the tender opening session" („Ne otvarati pre sastanka za otvaranje ponuda“)

Ponude se moraju podneti korišćenjem sistema dvostrukih koverti: jedan spoljašnji paket ili koverta mora sadržati dve zasebne zapečaćene koverta, jednu sa naznakom "Tehnička ponuda" – Deo B, i drugu sa naznakom "Finansijska ponuda" – Deo C. Bilo kakvo odstupanje od ovog pravila (npr. nezapečaćene koverta ili navođenje cene u tehničkoj ponudi) smatraće se kršenjem pravila i vodiće odbijanju ponude.

Ponude se podnose lično, poštom ili kurirskom službom na sledeću adresu:

RRA Srem doo Ruma, Glavna 172, 22400, Ruma, Srbija
Za Direktora

Kako bi se smatrala prihvatljivom, ponuda mora biti dostavljena naručiocu u roku koji je gore naveden.

2. TEHNIČKE INFORMACIJE

Ponuđači su u obavezi da pruže dole navedene usluge. Od ponuđača se očekuje da u svojoj tehničkoj ponudi detaljno opišu usluge koje su predmet njihove ponude, a prema dole postavljenim zahtevima.

2.1. Aktivnost 1: Prevod projektne dokumentacije u okviru projekta D-CLEAN (sa srpskog na engleski i sa engleskog na srpski jezik).

Opis očekivanih output-a / rezultata koje treba postići:

- Prevod „Subsidy contact“ i „Consortium agreement“ kao osnovnih projektnih dokumenata;
- Prevod projektno nastalih dokumenata za koje će prevod na engleski jezik biti potreban i neophodan a posebno dokumenata koja će nastati kroz aktivnosti pripreme Idejnog rešenja za NBS WWTP Hrtkovci i usluga geomehaničkih / hidrogeoloških istraživanja - parcijalno ili u celosti (za potrebe eksperata iz konzorcijuma i/ili Upravnog odbora projekta (Steering committee));
- Broj strana koje će biti obrađene je minimum 200 prevodilačkih strana (prevodilačka strana = 1800 karaktera sa razmacima“):

Izvođač usluge će tesno saradivati sa projektnim timom, a po potrebi će takođe pružiti pomoć pri prevodu zvaničnih dokumenata i korespodencije sa projektnim partnerima, zajedničkim tehničkim sekretarijatom i donatorom;

Ponuđač je obavezan da po završetku ugovorenih usluga dostavi završni izveštaj o realizaciji posla, koji će biti predmet pregleda i odobrenja od strane Naručioca.

Zahtevani inputi

Ekspert sa odgovarajućim iskustvom (Diplomirani filolog / prevodilac, sa najmanje 3 godine iskustva.

Period izvršenja usluge

Novembar 2025 - Septembar 2027.

3. DODATNE INFORMACIJE

Ponudāči će putem mejla biti informisani o rezultatima evaluacije.

Poverljivost

Celokupna procedura evaluacije je poverljiva i podleže zakonima naručioca koji se odnose na pristup dokumentima. Odluke evaluacione komisije su kolektivne i ona odluke donosi na zatvorenim sastancima. Članovi evaluacione komisije su se obavezali na tajnost. Evaluacioni izveštaji i pisana dokumenta su namenjena isključivo za službenu upotrebu i ne mogu se prenositi ni ponudāčima ni bilo kome drugom osim naručiocu, Evropskoj komisiji, Evropskoj službi za suzbijanje prevara (OLAF) i Evropskom revizorskom sudu.

NE POPUNJAVATI PRE POTPISIVANJA UGOVORA
NE PODNOSITI U OKVIRU PONUDE!!!

FORMAT UGOVORA IZMEĐU IZVRŠIOCA I NARUČIOCA

NAZIV UGOVORA: **Translation service (Usluga prevoda)**

REF: **DRP0300962-D-CLEAN-TD-002**

Zaključen između:

RRA Srem doo Ruma
Glavna 172, 22400, Ruma, Srbija
(Naručilac)

I

<Poslovno ime>

<Adresa izvršioca>

<Matični broj/PIB broj¹>

(Izvršilac)

Član 1: Predmet Ugovora

Predmet Ugovora je **Translation service (Usluga prevoda)** kako je navedeno u ponudi izvršioca – “Deo B: Format ponude koji popunjava ponuđač”

Član 2: Vrednost Ugovora

Ukupna vrednost ugovora o pružanju usluga naznačenih u Članu 1 je: <XXX EUR/RSD, (uključujući i iznos PDV-a)>.

U skladu sa IPA implementacionim pravilima, PDV predstavlja dozvoljeni trošak. Naručilac će platiti jedinične cene, kao što je navedeno u Finansijskoj ponudi, i platiće PDV, ukoliko je PDV jasno naveden na računima.

Član 3: Ugovorna dokumentacija


Dokumenta koja čine deo ovog ugovora su (po prioritetu):

- Ugovor
- Ponuda izvršioca koja je obezbeđena u tenderskoj fazi – “Deo B: Format ponude koji popunjava ponuđač ”

¹ Gde je primenljivo. Za fizička lica, navesti broj lične karte, pasoša ili broj sličnog dokumenta

- Finansijska ponuda izvršioca –“ Deo C: Format finansijske ponude”
- Sva druga prateća dokumentacija ukoliko je tražena (izvod iz APR-a i druga relevantna dokumenta)

Za sva pitanja koja nisu definisana ovim ugovorom biće primenjena pravila predviđena Opštim uslovima (General conditions)

B8d	Nacrt Ugovora: Opšti uslovi	b8d_annexigc_en.pdf 
-----	-----------------------------	---

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts)

Član 4: Pružanje usluga i plaćanja

Izvršilac će bezrezervno realizovati usluge kao što je i navedeno u ponudi izvršioca “Deo B: Format ponude koju popunjava ponuđač”. Usluge će biti realizovane u okviru navedenih datuma.

Naručilac će platiti izvršiocu usluge iznos koji je naznačen u Članu 2 ovog Ugovora.

U slučaju da je ugovor zaključen u EUR, a da su predviđena plaćanja u dinarima, kurs koji se primenjuje za preračun u dinare mora biti InforEuro kurs koji važi za mesec izdavanja fakture ili profakture.

Plaćanja će biti izvršena prema sledećem vremenskom rasporedu.

Mesec		RSD
Nov. 2025 – Mar. 2026	Interim plaćanje	66,67 % vrednosti Ugovora
Apr. 2027 – Sep. 2027	Finalno plaćanja	33,33 % vrednosti Ugovora /
	Ukupno	100%

* - Izvršilac će dostaviti naručiocu kratak izveštaj o izvršenim uslugama, što će predstavljati osnovu za odobrenje interim isplate i finalne isplate.

Član 5: Trajanje Ugovora

Trajanje Ugovora je najkasnije do 15.9.2027.

Datum početka Ugovora je datum potpisivanja ugovora od strane obe ugovorne strane.

Član 6: Rešavanje sporova

Bilo kakvi sporovi koji proizilaze ili su vezani za ovaj Ugovor koji se ne mogu drugačije rešiti će biti upućeni na isključivu nadležnost relevantnog suda u saglasnosti sa nacionalnim zakonodavstvom države naručioca.

Za izvršioca

Ime:

Zvanje:

Potpis:

Datum:

Za naručioca

Ime:

Zvanje:

Potpis:

Datum: